



Stéphane Dietrich

(b. In 1977)

Carmina Burana Fragments

Pour chœur mixte a capella

op. 6 n°1

Carmina Burana Fragments

pour choeur mixte a cappella, op. 6 n°1

Stéphane DIETRICH
à l'ensemble vocal La Petite Fugue
été 2006

1. VERIS DULCIS IN TEMPORE

Veris dulcis in tempore
Florenti stat sub abore
Juliana cum sorore.
Dulcis amor :
Qui te caret hoc tempore
Fit vilior

Dans le doux printemps,
Sous les arbres en fleurs
Se tiennent Juliana et sa petite sœur.
Tendre amour :
Qui ne t'a pas dans ce temps-là
N'a pas grand-chose.

Tempo di lamento
Espress.

Soprano
Mezzo
Alto
Ténor
Basse

mf Ve - ris dul - cis in tem-po - re _____ Ve - ris

mf Ve -

10
S
M
A

dul - cis in tem-po - re _____
- - ris dul - cis in tem - po - - - re _____

mf Flo -

16

S
Ve - ris dul - cis in tem - po - re

M
Ve - ris dul - cis in tem - po - - - re

A
- ren - ti stat sub ar - bo - re

T
mf Ju - li - a - na cum so - ro - - - re *mf*

B
mf Ju - li - a - na cum so - ro - - - re *mf*

29

Poco anim.

S
mf Ve - ris dul - cis in tem - po - re *f* Dul - cis a - - - - mor Ve - ris dul - cis

M
mf Ve - ris dul - cis in tem - po - - - re *f* Dul - cis a - - - - mor Ve - - - ris dul -

A
- ren - ti stat sub ar - bo - re *f* Dul - cis a - - - - mor Flo - ren - ti stat

T
f Dul - - - cis a - a - mor

B
f Dul - - - cis a - mor

41

poco a poco piu mosso

Espress.

S in tem-po - re Dul - - - cis a - mor Dul -

M cis in tem-po - - - re *mf* Dul - cis a - mor Dul-cis a -

A sub ar - bo - re Dul - - - cis a - - - mor Dul - cis

T a - mor *mp* a - mor Dul - - - cis a - mor Dul - cis

B a - mor *mp* a - mor cis a - - - mor Dul - cis

52

Animato

S cis - a - mor *f* *ff* qui te ca - ret hoc tem - po - re

M - - mor *ff* qui te ca - ret hoc tem-po - re fit vi - li - or

A a - mor *f* a-mor *ff* qui te ca - ret hoc tem-po - ret fit vi - li - or

T a - mor *f* a-mor *ff* qui te ca - ret hoc tem - po - re fit vi - li - or

B a - mor *f* a-mor *ff* qui te ca - ret qui te ca-ret fit vi - li - or

Tempo di lamento

mp Dul - - - - -

mp Dul - - - - -

63

Sostenuto

S
mp a _____ mor _____ a mor _____ *p*

M
mp a _____ mor _____ a mor _____ *p*

A
p a _____ mor _____ a _____ mor a - mor _____ *p*

T
 - - - cis a _____ *p* mor

B
 - - - cis a _____ *p* mor

Vaires sur Marne
16 août 2006

Clauso Chronos et serato
 Carcere ver exit
 Risu iouis resato
 Fatiem detexit
 Purpurato
 Floret prato
 Ver tenet primatum
 Ex argenti
 Renitenti
 Specie renatum.

*Kronos sort le printemps de l'oubli
 Exposant au Dieu du Ciel,
 Son visage souriant.
 Sur les prairies pourpres
 Le printemps clair
 Fleurit et trône :
 Après les gelées froides et glacées
 Nous renaissans de nouveau.*

II. CLAUSO CHRONOS

Adagio misterioso Vivace quasi sotto

Soprano *mp* Na - ya Na *pp* Clau-so Chro-nos et se - ra - to car-ce-re ver e - xit

Alto *mp* Na - ya Na - ya *pp* Clau-so Chro-nos et se-ra-to car-ce-re ver e - xit

Ténor *mp* Na - ya Na - ya *pp* Clau-so Chro-nos et se-ra-to car-ce - re ver e - xit

Basse *mp* A b.f. **Smorz.**

a tempo primo Poco a poco più
 Sempre

S **9** Na - ya Na *p* Ri - su io - vis re - se - ra - to fa - ti - em de - te - xit *mf* Na - ya Na

A Na - ya A Na - ya *p* Ri - su io - vis re - se - ra - to fa - ti - em de - te - xit *mf* Na - ya A Na - ya

T Na - ya *p* Ri - su io - vis re - se - ra - to fa - ti - em de - te - xit *mf* Na - ya

B A b.f. *mf* A

18

Poco più mosso

S *mp* Pur - pu - ra - to flo - ret pra - to ver - te - net pri - ma - tum Na - ya Na

A *mp* Pur - pu - ra - to flo - ret pra - to ver - te - net pri - ma - tum Na - ya A Na - ya

T b.f. Na - ya Na - ya

B b.f. A

27

Poco animato

S Na *mf* Ex al - gen - ti re - ni - ten - ti spe - ci - e - re - na - tum *f* na - ya na na <

A A Na - ya *mf* Ex al - gen - ti re - ni - ten - ti spe - ci - e - re - na - tum *f* na - ya

T Na - ya b.f. Na - ya Na - ya na - ya

A b.f. *f* A

36

Sostenuto

Smorz.

The musical score consists of four staves labeled S (Soprano), A (Alto), T (Tenor), and B (Bass). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 3/4. The piece is marked 'Sostenuto' and ends with 'Smorz.'. The lyrics are 'na na na ya'. The Soprano part features a melodic line with a triplet of eighth notes and a trill. The Alto part has a similar melodic line with triplets. The Tenor part has a simpler line with a triplet. The Bass part provides a harmonic accompaniment with sustained notes and a triplet. The score includes dynamic markings like hairpins and articulation marks like slurs and accents.

Le Raincy,
8 février 2006

III. ESTUANS INTERIUS

Estuans interius
 Ira vehementi
 In amaritudine
 loquor mee menti:
 Factus de materia,
 Cinis elementi
 Similis sum folio,
 De quo ludunt venti.

Rongé intérieurement
 D'une violente colère,
 Amèrement
 Je parle à mon âme :
 Fait de matière,
 Des cendres des éléments,
 Je suis semblable à une feuille,
 Avec laquelle jouent les vents.

Sempre

Alto *Chercher les harmoniques*
mp [Naon.u.i.u.on]

Ténor *mp* Ou

Baryton *Con spirito*
f Es - tu - ans in - te - - - ri - us i - - - ra_ ve-he -

Basse *Chercher les harmoniques*
mp [Naon.u.i.u.on]

9

A

T

Br
 men - ti in a - ma - - - ri - tu - di - ne lo - quor me - e men - - - ti

B

Andantino

Coro

Cresc. anim.

21

A *mf* Fac-tus de ma-te - ri - a _____ Ci - nis e - le - men - ti _____ *f* si -

T Fac-tus de ma-te - ri a _____ Ci - nis e - le - men - ti _____ *f* si -

Br _____ men - ti _____ *mf* Fac-tus de ma - te - ri - a _____ Ci - nis e - le - men - ti _____ *f* si -

B _____ *mf* Fac - tus de ma - te - ri - a _____ Ci - nis e - le - men - ti _____

Sostenuto

Molto lento

Grazioso

Largo

34

A - mi - lis cum *ff* fo - li - o _____ de quo lu - dunt _____ *mf* Lu - dunt _____

T - mi - lis cum *ff* fo - li - o _____ de quo lu - dunt _____ *mf* Lu - dunt _____ *mf* Lu - - -

Br - mi - lis cum *ff* fo - li - o _____ de quo lu - dunt _____ *mf* Lu - dunt _____ *mf* Lu - - -

B si - mi - lis cum *ff* fo - - - li - o _____ de quo lu - - - dunt _____ *mf* Lu - dunt _____

46

Rit.

Smorz.

A

ven - - - - tis

T

dunt ven - tis ven - tis

Br

dunt ven - tis

B

mf Lu - dunt ven - - - - tis

Detailed description: This is a musical score for four voices: Alto (A), Tenor (T), Bass (Br), and Bass (B). The music is in a minor key, indicated by three flats in the key signature. The score consists of four staves. The Alto part (A) has lyrics 'ven - - - - tis'. The Tenor part (T) has lyrics 'dunt ven - tis ven - tis'. The Bass part (Br) has lyrics 'dunt ven - tis'. The Bass part (B) has lyrics 'Lu - dunt ven - - - - tis' and starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. Above the staves, there are performance markings: 'Rit.' (Ritardando) and 'Smorz.' (Smorzando). The music features various note values, including quarter notes, half notes, and a long note with a fermata in the Alto part. The score ends with a double bar line and repeat dots.

Vaires sur Marne
14-18 août 2006

IV. DIC CHRISTI VERITAS

Animato assai Très égal

Dic Christi veritas
 Dic cara raritas
 Dic rara caritas
 Ubi nunc habitas
 Aut in valle visionis
 Aut in trono pharaonis
 Aut in alto cum nerone
 Aut in anltro cum theone
 Vel in viscella scyrpea
 Cum Moyse plorante
 Vel in domo Romulea
 Cum Bulla fulminante

Soprano

Mezzo *mp* Dic Chris-ti ve-ri-tas Dic ca-ra ra-ri-tas Dic ra-ra ca-ri-tas U-bi nunc ha-bi-tas

Alto *mp* Dic Chris-ti ve-ri-tas Dic ca-ra ra-ri-tas Dic ra-ra ca-ri-tas U-bi nunc ha-

Ténor

Basse

Dis-moi, Christ de Vérité
 Dis-moi, cher précieux
 Cher amour précieux,
 Où habites-tu maintenant ?
 Dans la vallée des visions ?
 Sur le trône de Pharaon ?
 Là haut, chez Néron ?
 Dans la caverne avec Théon ?
 Dans le panier
 Du petit Moïse qui pleure?
 Dans la Rome pontificale
 Avec ses bulles foudroyantes ?

⑥ **Espress.**

S *sfz* *p* b.f. *p*

M Dic Chris-ti ve-ri-tas Dic ca-ra ra-ri-tas Dic ra-ra ca-ri-tas U-bi nunc ha-bi-tas

A bi-tas Dic Chris-ti ve-ri-tas Dic ca-ra ra-ri-tas Dic ra-ra ca-ri-tas U-bi nunc ha-

T *sfz* *p* b.f. *p*

B *sfz* *p* b.f. *p*

S
Aut in val - le vi - si - o - nis Aut in tro - no pha - rao - nis
Aut in al - to cum ne ro - ne Aut in an - tro the o - - - - ne

M
Dic Chris - ti ve - ri - tas Dic ca - ra ra - ri - tas Dic ra - ra ca - ri - tas U - bi nunc ha - bi - tas Dic Chris - ti ve - ri - tas Dic ca - ra ra - ri - tas

A
bi - tas Dic Chris - ti ve - ri - tas Dic ca - ra ra - ri - tas Dic ra - ra ca - ri - tas U - bi nunc ha - bi - tas Dic Chris - ti ve - ri - tas Dic ca - ra ra - ri -

T
Aut in val - le vi - si - o - nis Aut in tro - no pha - rao - nis
Aut in al - to cum ne - o - ne Aut in an - tro the - o - - - - ne

B
Aut in val - le vi - si - o - nis Aut in tro - no pha - rao - nis
Aut in al - to cum ne - o - ne Aut in an - tro the - o - - - - ne

poco cresc.

Lento assai

M
Dic ra - ra ca - ri - tas U - bi nunc ha - bi - tas Vel *mf* in vis - cel - la scyr - pae Cum Mo - y - se Plo - ran - te *mf* Vel in vis - cel - la

A
tas Dic ra - ra ca - ri - tas U - bi nunc ha - bi - tas *mf* vis - cel - - - *mf* Vel in vis - cel - la *mf* Vel in vis - cel - la

24

S scyr - pae cum Mo - y - se Plo - ran - te vel in *mf* do - mo Ro - mu - lae Cum Bul - la ful - mi - nan - te ful - mi - nan - te

M scyr - pae cum Mo - y - se Plo - ran - te

A la cum Mo - - - y - se Plo - ran - te

T scyr - pae cum Mo - y - se Plo - ran - te

B scyr - pae Moy - se Plo - ran - te

34

A tempo primo

S *f* ful - mi *sfz* nan - te *mp* b.f. b.f.

M *mf* Dic Chris - ti ve - ri - tas Dic ca - ra ra - ri - tas Dic ra - ra ca - ri - tas U - bi nunc ha - bi - tas Dic Chris - ti ve - ri - tas Dic ca - ra ra - ri - tas

A *mf* bi - tas Dic Chris - ti ve - ri - tas Dic ca - ra ra - ri - tas Dic ra - ra ca - ri - tas U - bi nunc ha - bi - tas Dic Chris - ti ve - ri - tas Dic ca - ra ra - ri -

T *sfz* b.f. *mp* b.f. b.f. b.f. b.f.

B *sfz* b.f. *mp* b.f. b.f.

41

Smorz.

S

M

A

T

B

Dic ra - ra ca - ri - tas U - bi nunc ha - bi - tas

tas Dic ra - ra ca - ri - tas U - bi nunc ha - bi - tas

Smorz.

Smorz.

Le Raincy,
10 février 2006

V. CIRCA MEA PECTORA

Circa mea pectora
 Multa sunt suspiria
 De tua pulchritudine
 Que me ledunt misere.

Manda liet, Manda liet
 Min geselle
 Chumet niet.

Tui lucent oculi
 Sicut solis radii,
 Sicut splendor fulguris
 Lucem donat tenebris.

Manda liet, Manda liet,
 Min geselle
 Chumet niet.

Vellet deus, vallent dii
 Quod mente proposui:
 Ut eius virginea
 Reserassem vincula.

Manda liet, Manda liet,
 Min geselle
 Chumet niet.

Dans mon cœur
 Nombreux sont mes soupirs
 Pour ta beauté,
 Qui me blessent misérablement.
 Manda liet, Manda liet,
 Mon amour
 Ne vient pas.

Tes yeux brillent
 Comme les rayons solaires,
 Comme l'éclat de l'éclair
 Donne la lumière aux ténèbres.
 Manda liet, Manda liet,
 Mon amour
 Ne vient pas.

Que Dieu veuille,
 Que les dieux veuillent
 Ce qui est dans mon esprit:

Que de sa virginité
 J'ouvre enfin les chaînes.
 Manda liet, Manda liet,
 Mon amour

Cantabile Poco

Soprano *mf* Cir - ca me - a pec - to - ra Mul - ta sunt sus - cri - pi - a De Tu - a

Alto *mf* Mul - ta sunt sus - cri - pi - a De Tu - a

Ténor *mf* Man - da - li - et De Tu - a

Basse *mf* Man - da - li - et De Tu - a

Quasi adagio

10 S pul - chri - tu - di - ne Que me le - dunt mi - se - re Man - da - li - et Min ge -

A pul - chri - tu - di - ne Que me le - dunt mi - se - re Man - da - li - et Min ge -

T pul - chri - tu - di - ne Que me le - dunt mi - se - re Man - da - li - et Min ge -

B pul - chri - tu - di - ne Que me le - dunt mi - se - re Man - da - li - et Min ge -

a tempo primo

espress.

18

S
sel - le Chu - met *p* niet *f* Tu - i lu - cent oc - cu - li Si - - - cut so - lis ra - di - i *f* si - - - cut

A
sel - le Chu - met *p* niet *f* Tu - i lu - cent oc - cu - li Si - - - cut so - lis ra - di - i *f* si - - - cut

T
sel - le Chu - met *p* niet *f* Tu - i lu - cent oc - cu - li O *f* si - - - cut

B
sel - le Chu - met *p* niet *f* Tu - i lu - cent oc - cu - li O *f* si - - - cut

29

S
splen - dor ful - gu - ris *f* Lu - cem do - nat te - ne - bris *mp* **Sostenuto** Man - da - li - et **Sempre**

A
splen - dor ful - gu *sfz* *mp* ris Man - - - da - li -

T
splen - dor ful - gu *sfz* *mp* ris Man - - - da

B
splen - dor ful - gu - - - ris Do - - - nat Te - - - ne - bris *mp* Man -

41

S Min ge - sel - le Chu - met niet

A et Min ge - sel - le Chu - met niet

T li - et Min ge - sel - le Chu - met niet *mp* Vel - let De - us Val - lent Di - i Quod men - te pro - po - su - i

B da - li - et Min ge - sel - le Chu - met niet *mp* Quod men - te pro - po - su - i

a tempo primo

52

S *mf* ut e - ius vir - gi - nae *cresc.* res - se - ra - rem vin - cu - la *f*

A *mf* ut e - ius vir - gi - nae *cresc.* res - se - ra - rem vin - cu - la *f*

T *mf* ut e - ius vir - gi - nae *cresc.* res - se - ra - rem vin - cu - la *f*

B *mf* ut e - ius vir - gi - nae *cresc.* res - se - ras - sem vin - cu - la *f*

Largo quasi sotto

S Man - da - li - et Min ge - sel - le

A Man - - - da - li - et Min ge - sel - le

T Man - - - da - li - et Min ge - sel - le

B Man - - - da - li - et Min ge - sel - le

61

S
A
T
B

Chu - met niet

Chu - met niet

Chu - met niet

Chu - met niet

Vaires sur Marne
10 août 2006

VI. PANGE LINGUA GLORIOSE

Pange lingua gloriose
 Virginis martirium
 Gemme iubar preciose
 Descendat in medium
 Ut illustret tenebrose
 Mentis domicilium

Toutes les langues célébreront
 Le martyre de la Vierge
 Etincelle comme une pierre précieuse
 Descends jusqu'à nous
 Et apporte la lumière
 Dans le sombre gîte de nos âmes

Leggiero

Musical score for the first system, featuring Soprano, Mezzo, Alto, and Tenor/Bass parts. The tempo is marked 'Leggiero'. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics are: 'Pan - ge lin - gua glo - ri - o - se vir - gi - nis mar - ti - ri - um' for Soprano, Mezzo, and Alto. The Tenor/Bass part has a vocalization '(T)Ah' and the lyrics 'gem - me'. Dynamics include *p* and *mp*.

Poco cresc. Sempre

Musical score for the second system, starting at measure 8. The tempo is marked 'Poco cresc.' and 'Sempre'. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics are: 'des - cen - dat in me - di - um Il - lus - tret te - - - ne -' for Soprano, Mezzo, and Alto. The Tenor/Bass part has a vocalization '(B)Ah' and the lyrics 'iu - bar pre - ci - o - se des - cen - dat in me - di - um'. Dynamics include *f* and *mp*.

18

Poco cresc.

Dolce

S
bro - se *mp* men - tis do - mi - ci - li - um *pp*

M
bro - se *mp* men - tis do - mi - ci - li - um *sfz* *pp*

A
bro - se *mp* men - tis do - mi - ci - li - um *sfz* *pp*

T/B
(T)Ah Ah *mp* te - ne - bro - se men - tis do mi - ci - li - um do - mi - ci - - - li - um *pp*

Vaires sur Merne
Août 2006

VII. FLOS FLORUM

Très souple

Flos florum
Dux morum
Venie venia
Quam gravis
In clavis
Est tibi pena
Hinc ruit
Hinc fluit
Unda cruoris
Proh dolor
Hinc color
Effugit oris
Amen

Musical score for the first system of 'Flos florum'. It features five vocal parts: Soprano, Alto, Ténor soliste, Ténor, and Basse. The Soprano part begins with a *mp* dynamic marking. The lyrics are: Flos Flo - rum Dux Mo - rum Ve - ni - e ve - ni - a Quam gra - vis in. The Ténor soliste part is empty. The Ténor and Basse parts have lyrics: Flos - Flo - rum Dux Mo - - rum Ve - ni - e ve - ni - a Quam gra - vis.

Toi, fleur parmi les fleurs
Protecteur des traditions
Toi, source
De toute faveur
Comme t'est pénible
Ce misérable clou ;
Combien coule
Tel un torrent
Est ton sang
Et comme
Ton visage
Se colore !
Amen

Musical score for the second system of 'Flos florum'. It features five vocal parts: Soprano (S), Alto (A), Soliste (Sol.), Ténor (T), and Basse (B). A circled number 7 is above the Soprano staff. The lyrics are: Cla - vis est ti - bi pe - - - na Hinc ru - it Hinc flu - it. The Soliste part has a *f* dynamic marking and lyrics: Hinc ru - it Hinc flu - it. The Ténor and Basse parts have lyrics: vis in Cla - vis est ti - bi pe - - - na Hinc ru - it Hinc flu - it.

13

S
Un - da cru - o - ris proh do - lor Hinc co - lor Ef - fu - git O - - - ris

A
Un - da cru - o - ris proh do - lor Hinc co - lor Ef - fu - git O - - - ris

Sol.
8
Un - da cru - - - o - ris proh do - lor Hinc co - lor Ef - fu - - - git o - ris

T
8
it Un - da cru - o - ris proh do - lor Hinc co - lor Ef - fu - git O - - - ris

B
flu - it Un - da cru - o - ris proh do - lor Hinc co - lor Ef - fu - git O - - - ris

mf A

mf A

A

mf A

mf A

22

S

A
men

Sol.
8
men

T
men

B
men

Vaires sur Marne
Août 2006

VIII. AMOR VOLAT UNDIQUE

Amor volat undique,
Captus est libidine.
Iuvenes, iuencule
Coniunguntur merito.
Fit res amarissima.

*L'amour vole partout
Saisi de désir
Jeunes hommes
et jeunes femmes
Sont unis équitablement
C'est la plus grande
amertume.*

Giacoso poco cresc.

Soprano *f* A - mor vo - lat un - di - que

Alto *f* A - mor vo - lat un - di - que

Ténor *f* A - mor vo - lat un - di - que

Basse *f* A - mor vo - lat un - di - que

Sostenuto

A *f* Cap - tus - est li - bi - di - - - ne Ju - ve - nes Ju - ven - - - cu - le

T *f* Cap - tus - est li - bi - di - - - ne Ju - ve - nes Ju - ven - - - cu - le

f Cap - tus est li - bi - di - - - ne Ju - ve - nes Ju - ven - - - cu - le

21

Sostenuto Lento

S *fffz* *f* *f* con - jun - gun - tur me - ri to *mp* Fit

A *f* con - jun - gun - tur me - ri to *mp* Fit

T Con - jun - gun - tur *f* con - jun - gun - tur me - ri to *mp* Fit

B Con - jun - gun - tur *f* con - jun - gun - tur me - ri to *mp* Fit

33

S *p* res a - ma - ris - si - - - ma

A *p* res a - ma - ris - si - - - ma

T *p* res a - ma - ris - si - - - ma

B *p* res a - ma - ris - si - - - ma

Vaires sur Mame
Août 2006

